

I. La legge sugli esercizi pubblici del 21 dicembre 1994 è così modificata:
Art. 57 (nuovo)

1. All'interno degli esercizi pubblici è vietato fumare.
2. È riservata la facoltà di creare spazi o locali fisicamente separati e opportunamente ventilati adibiti ai fumatori.
3. Il divieto non si applica alle camere degli esercizi pubblici con alloggio.

La loi sur les établissements publics du 21 décembre 1994 est modifiée comme suit: art 57
(nouveau)

1. A l'intérieur de établissements publics, il est interdit de fumer
2. La possibilité est réservée de créer des espaces ou locaux physiquement séparés et ventilés de façon adéquate destinés aux fumeurs
3. L'interdiction ne s'applique pas aux chambres avec [espace de logement] des établissements publics.

1 Regolamento della legge sugli esercizi pubblici del 3 dicembre 1996;

1. Règlement de la loi sur les établissements publics du 3 décembre 1996

modifica 11 aprile 2006 (modification du 11 avril 2006)

Art. 47u (nuovo)

Cpv 1 Gli spazi o i locali adibiti ai fumatori di cui all'art. 57 della legge:

Les espaces ou locaux destinés aux fumeurs visés à l'art. 57 de la loi :

a) possono avere una capienza massima pari a 1/3 della superficie totale dei locali d'esercizio, escluso il servizio d'alloggio;

a) peuvent avoir une capacité max. égale à 1/3 de la surface totale des locaux des établissements, à l'exception du service de logement ;

b) devono essere dotati di impianti di ventilazione meccanici conformi alle Norme svizzere SN SIA V382/1 e V382/3, provvisti di filtri di classe HEPA certificati EN 1822 commisurati alla loro volumetria;

doivent être pourvus d'installations de ventilation **mécaniques** conformes aux normes suisses SN SIA V382/1 et V382/3, (pourvus) de filtres de classe HEPA certifiés EN 1822 proportionnels à leur volume ;

c) devono essere delimitati da pareti a tutt'altezza su tutti i lati e dotati di una porta a chiusura automatica.

Doivent être délimités par des murs sur toute la hauteur de tous les côtés et dotés d'une porte à fermeture automatique.

Cpv 2 In ogni caso non possono essere messi a disposizione dei fumatori gli spazi abituali di un esercizio pubblico.

En tous les cas, les espaces habituels **des établissements** publics ne peuvent pas être mis à disposition des fumeurs.

Art. 47v (nuovo) Art 47 (nouveau)

La messa in funzione di locali o spazi adibiti ai fumatori deve essere preceduta dalla

presentazione all'ufficio dei permessi di una dichiarazione di uno specialista di impianti di ventilazione dalla quale risulti la conformità dell'impianto a quanto stabilito dall'art. 47u cpv. 1 lett. b).

Pour la mise en fonction des locaux ou espaces destinés aux fumeurs, il faut tout d'abord présenter à l'autorité compétence une déclaration d'un spécialiste en installation de ventilation, certifiant la conformité de l'installation à celle établie par l'art. 47 u al.1 let. b)

La presente modifica di regolamento è pubblicata nel Bollettino delle leggi e degli atti esecutivi ed entra in vigore il 12 aprile 2006.